

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД СЛОВАРНОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Типы фразеологических
единиц

Свободные сочетания

- В свободном, создаваемом по модели словосочетании возможна замена любого из компонентов в рамках этой модели. Так, прилагательное red может употребляться в сочетании с огромным множеством существительных (red frock, red banner, red strip, red hair, etc.), сохраняя свое значение цвета.

Свободные сочетания

- Аналогично любое существительное, обозначающее предмет, потенциально способный иметь признак, по той же модели будет сочетаться с бесконечным числом прилагательных, этот признак передающих (red frock, dirty frock, new frock, expensive frock, etc.).

Устойчивые словосочетания

- Сочетания без семантических изменений, они сохраняют свое значение, иногда изменяя только функцию, как, например, в устойчивом выражении Good morning функция номинативная — описание времени суток — заменяется контактной — приветствием.

Понятие фразеологической единицы

- Если же устойчивость выражения дополняется семантическим изменением компонента или компонентов, мы имеем дело с фразеологической единицей. Во фразеологическом сочетании связь между компонентами жесткая и замена любого из них невозможна без разрушения смысла всей единицы - black sheep

Фразеологическая единица

- Формально соответствуя языковой модели, фразеологические единицы (ФЕ) немоделированы, т. е. представляют собой единичное использование языковой модели для передачи в постоянном контексте какой-либо смысловой структуры.

Общие черты ФЕ со словом

- Как и слово, ФЕ не создаются в процессе речи из единиц более низкого уровня, а воспроизводятся готовым блоком. В ФЕ, как и в слове, имеется единое лексическое значение; способность соотноситься с какой-либо частью речи и выступать в роли единого для всего сочетания члена предложения сигнализирует о наличии у ФЕ значения грамматического.

Instead of taking urgent measures the government chose sitting on the fence

- ФЕ sit on the fence обладает единым лексическим значением waiting и выполняет общую грамматическую функцию именной части составного сказуемого (а не сказуемого и обстоятельства места, как это было бы в случае свободного сочетания типа .. .chose sitting in the pub).

Полисемия ФЕ

- to place oneself on record: to do smth noteworthy и to say smth. in public.
Способность ФЕ к переосмысливанию отражается и в стилистическом компоненте его значения: wear and tear-описание физического износа чего-либо (breaking down)- область терминологии, так и эмоционального состояния (overstrain) – разговорный пласт.

Аффиксация ФЕ

- Спаянность ФЕ позволяет ей подвергаться словообразовательным процессам, например аффиксации. Так, от ФЕ *brain-trust* прибавлением суффикса *-er* образована единица *brain-truster*, а от *single-rhyme* — *single-rhymer*.

Отличия ФЕ от слова

- ФЕ в речи может сильнее варьироваться, допуская грамматические изменения компонентов. Особенно четко это видно при наличии в ФЕ глагольного компонента: I ground my teeth; he was grinding his teeth etc. Изменения возможны и в компонентах-прилагательных, они приносят в ФЕ дополнительную экспрессивность: You are the coolest cucumber I've ever met.

Итак, фразеологическая единица (ФЕ)

- представляет собой немоделированное словосочетание, связанное семантическим единством. В речи такое единство не создается, а воспроизводится в готовом виде и функционирует как единый член предложения. Небольшие варьирования структуры ФЕ не влияют на эти основные ее признаки.

Структурные типы фразеологических единиц

- ФЕ, по форме совпадающие с соответствующими свободными словосочетаниями (take silk; break the ice, etc.).
- сочинительные структуры (pick and choose; rain or shine; light to darkness; for love or money; by hook or by crook; etc.)

Структурные типы фразеологических единиц

- ФЕ с предикативной структурой (as the matter stands; before you could say Jack Robinson; as the crow flies). К ней примыкают ФЕ в форме повелительного наклонения, носящие междометный характер (Take it easy! Draw it mild! Take your time; etc.), а также единицы компаративного характера (as dead as a door-nail; as mad as a hatter; etc.).

Структурные типы фразеологических единиц

- Несколько особняком стоят одновершинные структуры, состоящие из одного полнозначного и одного или нескольких служебных слов (behind the scenes; in the blood; for good), и глагольно-постпозитивные ФЕ, находящиеся на границе фразеологического фонда (to bear up; to give in; etc.).

Функциональные типы фразеологических единиц

- Номинативные единицы именуют предметы, явления, признаки и могут иметь различную структуру (a bitter pill to swallow; a wolf in sheep's clothing; a cock-and-bull story; to stir up a hornets' nest; much cry and little wool; to call a spade a spade; etc.).
- Номинативно-коммуникативные ФЕ выполняют функции усиления речи, бывают близки к междометиям, несмотря на разнообразие структурных типов (as hell; birds of a feather; etc.).

Семантические типы фразеологических единиц

- Фразеологические сращения или идиомы - компоненты которых полностью изменили свое значение под влиянием друг друга. (mare's nest — nonsense; spill the beans — reveal a secret).
- Фразеологические единства/фраземы сохраняют прямое значение одного из компонентов и непосредственно примыкают к ядру фонда фраземы (husband's tea — very weak tea; dressed up to the nines — dressed to perfection).

Структура английских идиом

- Verb + object/complement: To kill two birds with one stone; To put one's foot in it
- Prepositional phrase: At the crack of dawn
- Compound: A bone of contention
- Simile (As + adjective + as, or like + noun): As dry as a bone
- Binomial (Word + and + word): Rough and ready Pros and cons Out and out
- Multinomial Word + word + and + word: Cool, calm and collected
- Whole clause or sentence: To cut a long story short Strike while the iron is hot The lesser of two evils

Традиционные словосочетания

- Традиционные, или устойчивые, словосочетания нефразеологического характера занимают в языковой системе положение, промежуточное между свободными словосочетаниями и фразеологическими единицами.

Традиционные словосочетания

- В речи они, так же как и ФЕ, не создаются, а воспроизводятся готовым блоком и почти не допускают варьирования составляющих компонентов. Однако в отличие от ФЕ их семантика представляет собой простую сумму значений входящих в сочетание слов

Традиционные словосочетания

- моделированы и выполняют в речи функцию номинации, т. е. называния референта. Устойчивыми делает их высокая частотность употребления свободного сочетания в определенном контексте и проявление тенденции к экономии языковых средств.

Традиционные словосочетания

- Так, книги, содержащие справочный материал, именуются book of reference, первоначальный вариант какого-либо письменного документа носит название rough copy и т. д. Среди традиционных сочетаний много штампов и клише, они лишены образности, не выполняют свойственной ФЕ экспрессивной функции и связаны только традиционной формой.

Единицы типа to have a smoke

- Сочетания этого типа также моделированы, но модель в них жестко определяет характер составляющих компонентов. Так, глагол, входящий в сочетание, должен быть широкозначным, а второй компонент сочетания — существительное, обязательно образовано по конверсии (т. е. без изменения формы) от соответствующего глагола (a laugh, a smoke, a look, a walk, etc.).

Подобные сочетания занимают положение между свободными и

фразеологическими образованиями.

- С одной стороны, сочетание моделировано, что проявляется в его структуре и семантике — все единицы данного типа объединены значением «производить разовое действие» (если существительное стоит в ед. ч. - to make a laugh, to have a look) или «повторять одно и то же действие» (если существительное дано во мн.ч., например to take strolls).

С другой стороны, замена одного широкозначного глагола другим даже в рамках модели весьма ограничена.

- Так, возможно сочетание to take a run, но невозможны to have/make a run, хотя последние два глагола формально и отвечают требованиям модели. Образование новых единиц, следовательно, возможно не всегда регулярно, что уже свойственно сочетаниям фразеологическим. Кроме того, здесь налицо и большая устойчивость, также характерная для фразеологического фонда.

Глагольно-постпозитивные сочетания типа give in

- исконно английский глагол + ПОСТПОЗИТИВ:
- ПОСТПОЗИТИВЫ не имеют ни описательного характера, ни самостоятельной функции в предложении, но вместо этого влияют на семантику глагола

Структуры с постпозитивами могут иметь характер как свободного, так и фразеологического сочетания

- В свободном сочетании глагол сохраняет свое значение, а послелог лишь уточняет его: to look back/down/up/around (уточнение направления действия); to sit/to sit down (уточнение предельности действия); to end/to end up (усиление действия) и т. д.

В сочетании фразеологическом послелог влияет на семантику глагола (to give up — resign, surrender; to go on — continue; etc.),

- Модели при этом нет и глагол и послелог семантически ослаблены и значение целого не сводится к сумме значений составляющих компонентов. Иногда сохраняется мотивировка, как в примерах to let out (a secret) или to go on.

Полисемия структур с ПОСТПОЗИТИВАМИ

- Одно и то же по форме сочетание может быть и свободным, и фразеологическим: come in — enter (He came in and shut the door); come in — be concerned (Where do I come in in this business?); look out — try to see what is outside (Look out into the street); look out — be on the watch (Will you go to the station and look out for Mr. Hill?) и т.д.

Таким образом, единицы
фразеологического фонда
представляют собой
особый, специфический слой лексики,
обладающий разнообразной структурой,
выполняющий разные функции в речи и
наделенный особой семантической
спаянностью. Семантика ФЕ очень тесно
связана с контекстом и, как правило,
наделена экспрессивным компонентом
значения.